



Anunxi Arana: "Ez nuen espero Argizola saria jasotzea"

Kultura

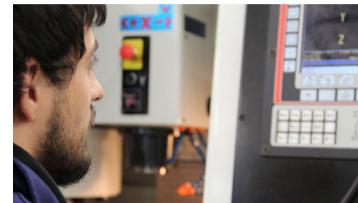
Los cálculos de Txillardegi, aplicados a Aiaraldea 2. or.

Sociedad

الأسكير، لغة سكان بلاد البسك.
2. or.

Hezkuntza

Hizkuntza hautatzerakoan, gaztelerara jotzen dute Bigarren Hezkuntzako ikasleek 2. or.



Juan Jose Ibarretxe

"By using our K, we must make the world know about our difference"

aiaraldea



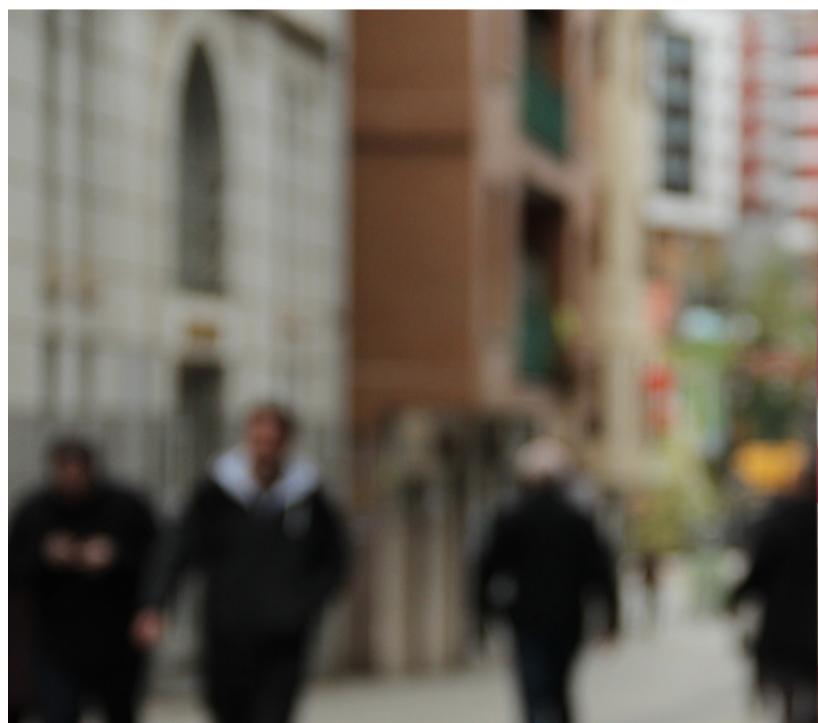
Periódico quincenal de
Aiaraldea
2014 // 03 de diciembre //
Miércoles
N. 24///
Ejemplar gratuito ///
www.aiaraldea.com

Día internacional del Euskera

El 3 de diciembre se celebra el Día Internacional del Euskera. Con motivo de ese día numerosas asociaciones de Aiaraldea han organizado una serie de actividades

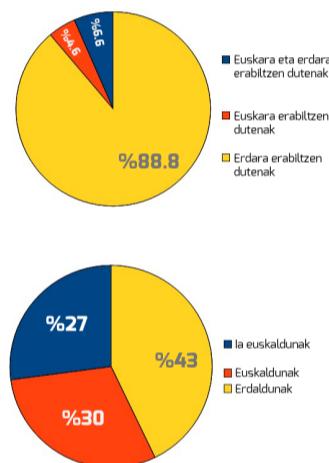
a lo largo y ancho de la comarca. Charlas, actuaciones musicales... no faltarán de nada. Sin embargo, esos grupos no se dedican únicamente a organizar

actividades a favor del euskera el 3 de diciembre, ya que son innumerables el resto de actividades que hacen durante los otros 364 días del año.



O GALEGO EN AIARALDEA: "Non é mellor nin peor que ningún outro idioma, é o noso". MARI CARMEN PATIÑÓ y PEPE RODRIGUEZ 2. or.

El conocimiento y el uso del euskera crecen a ritmos desiguales



En las últimas décadas ha habido una espectacular subida en el número de personas que son capaces de comunicarse en euskera en Aiaraldea. Si en 1991 eran poco más de 6000 los aiaraldearras que hablaban eukara, hoy en día son más del doble, según los datos recogidos por el Instituto Vasco de Estadística.

Sin embargo, no puede decirse lo mismo sobre el incremento del uso del idioma, ya que dicha subida es mucho menor: en 20 años (desde 1991 hasta 2011) ha habido un incremento del 73.5% en el uso del euskara en el ámbito doméstico. 2. or.



Gabonetako sari naquisia queean salgai

Zumalakarregi 3 - Anbulategiaren ondoan
01400 - LAUDIO
T. 94 672 04 93 - M. 652 77 81 37
www.lacasaderesa.com



Argitaratzailea:
Aiaraldea Komunikazio Leioha

Tirada:

10.000 ale.

Maiztasuna:

Hamabostekaria

Lege gordailua:

BI-1230-2013

Erredakzioa:

Aiaraldea Komunikazio Leioha

Posta elektronikoa:

egunkaria@aiaraldea.com
agenda@aiaraldea.com
agurrak@aiaraldea.com

Publizitatea:

publizitatea@aiaraldea.com
Tlfnoa: 669 83 57 87

Web-gunea:

www.aiaraldea.com

Helbidea:

Nerbio Kalea 1, 3. esk.
Laudio. Araba. 01400

Telefonoak:

Tel: 94 656 85 54
Tel: 688 848 152

ERREDAKZIO OHARRA:
Aiaraldea Egunkariak ez du bere
gain hartzen zutabeetan, iritzi
artikuluetan, gutunetan zein egindako
elkarriketetan adierazitakoaren
erantzukizuna.

Egunkari hau laguntzen dute:



EUSKARATIK MUNDURA: Todos los idiomas son nuestros, si nuestro idioma es realmente nuestro

Imaginamos que no era esto lo que esperabas encontrarte al abrir el periódico.

¡Tranquila! Hoy queremos invitarte a participar en una aventura muy especial que hemos preparado con motivo del Día In-

ternacional del Euskera. La hemos llamado "Desde el euskera al mundo". ¿Qué porqué será una aventura especial? Porque, como en la vida misma, estará en tus manos escoger un camino u otro.

¿Estás lista?

¡Vamos allá! Responde a las preguntas que te formulamos a continuación. Una vez finalizado el formulario, revisa cuál de las tres respuestas posibles has seleccionado en más ocasiones (A, B o C).

EUSKARA

Somatzen dugu ez dela hau egunkaria irekitzean aurkitzea espero zenuena. Egon Lasai! Abentura oso berezibatean parte hartzeko gonbita luzatu nahi dizugu gaur, Euskaren Nazioarteko Eguna dela eta presztatu duguna. "Euskaratik mundura" deitu dugu jokoa. Ea zer-gatik den horren abenturaberezia? Ba, bizitzan bezala, hemen ere zure esku egongo delako bide bat edo bestea aukeratzea.

Prest?

Goazen bada! Jarraian planteatzen dizkizugun galde-rei erantzun. Behin galdetegia erantzunda, berrikusi ea zein dein gehien aukeratu duzun erantzuna (A, B edo D). Hori da abentura honetan zehar eman go duzun lehen pausoan jarraitu beharko duzun letra. Bainago goratu: edozein bide hasteko lehen pausoak ematea beharrezkoaden arren, horrek ezdu esan nahihurren go pausoak norabide berean eman beharko dituzunik.

ENGLISH

Imagine this isn't what you expected to find when you opened the newspaper. Take it easy! Today we would like to welcome you to a very singular adventure we've been preparing in regard to Euskera's International Day. We've called it "From Basque to the world". Why it is going to be a special adventure? Because you will have the chance to choose your own way.

Ready? Lets go!

Give an answer to the following questions, once you've filled the test find out what answer (A, B or C) was your main option, that will be the way to go in your first step.

But remember, even if any journey starts with a single step, the following steps need not necessarily be in the same direction.

FRANÇAIS

Nous imaginons que ce n'était pas ce que vous attendiez à trouver lorsque vous ouvrez le journal. Tranquille! Aujourd'hui, nous vous invitons à participer à une aventure très spéciale que nous avons préparé pour marquer la Journée internationale de l'Euskara. Nous avons appelé "Depuis l'Euskera au monde." Pourquoi sera-t-elle une aventure spéciale? Cela se trouvera dans vos mains, de prendre un chemin ou d'une autre. Prêt?

Et ce est parti! Répondez aux questions que nous vous demandons alors. Après avoir rempli le formulaire, vérifiez laquelle des trois réponses possibles pour chaque question que vous avez sélectionné plus souvent (A, B ou C). Ce sera la lettre que vous devrez suivre la première étape que vous prenez dans cette aventure. Mais rappelez-vous, bien que d'engager de quelque façon nécessaire la première étape, la suivante n'est pas toujours être dans la même direction.

العربي

توقعنا أن هذا لم يكن ما كنت تنتظرين أن تجدينه عندما تفتحين الصحيفة. لكن إطمئني. اليوم نود دعوتك للمشارك في مغامرة غير عادية، حضورها مناسبة اليوم العالمي للأسكري او سميها من الأسكري إلى العالم. لماذا هي مغامرة غير عادية؟ لأنها ستمكنك الحرية في اختيار الطريق الذي ستسلكينه.

جاهزة؟

هيا، أجيبي على الأسئلة التي سنوجه لك في ما يلي، و عندما تنتهي من الرد عليها، فتشي في الأجبوبة الثالثة الممكنة (أ، ب، ج) لكل سؤال. والحرف الذي تكرر إختياره، سيحدد أول خطوة لك في هذه المغامرة. ولكن تذكرى أنه إذا كان لإتخاذ أي طريق لابد من خطوة أولى، فالخطوات المولالية، ربما لا تكون في نفس الإتجاه.





CUESTIONARIO / GALDETEGIA / QUIZ / لغز / Responde a estas preguntas

¿Es la primera vez que has decidido pasar de la primera página del periódico?

- A/ Ez! Beti irakurtzen dut osorik.
- B/ Ez. Alguna otra vez también lo he ojeado, aunque no lo entienda todo, apur bat euskara dakit.
- C/ ¡Sí! Parece que esta vez entenderé algo.

¿Preferirías que el periódico estuviese en castellano?

- A/ Ez! Euskara hutsez egotea ulertzen dut, eta ondo deritzot.
- B/ Entiendo que se escriba en euskera, pero no estaría mal poner algún contenido en castellano.
- C/ ¿No sería mejor que escribieseis en castellano? Os leería más gente.

Would you like to speak english? T'agradaria saber parlar català?

- A/ Bai, ederra eta aberasgarria izango litzateke.
- B/ Beno, igual bai, pero es muy difícil aprender idiomas y supone mucho esfuerzo.
- C/ ¡Vaya! Parece que otra vez no entiendo nada de lo que decís.

Harritu egin zara egunkariaren portada hainbat hizkuntzetan ikustean?

- A/ Bai, euskara hutseko egunkari bat irakurtzen nengoela uste nuen!
- B/ Si, pero he pensado que quizás habíais decidido hacerlo también en castellano.
- C/ Ya que estoy terminaré el test, pero creo que después ya cerraré el periódico.

Abenturarekin jarraitzeko gogoekin bai?

- A/ Jarraituko dut, bai. Burua joan zaizuen frogatu nahi dut.
- B/ Sí, seguiré leyendo, parece que va a estar interesante.
- C/ Voy a ver el resultado, porque aquí ya estoy perdidísimo.



Elige tu camino
Hautatu zure bidea
إختر طريقك
Choose your path
Choisissez votre chemin

A

Zorionak! Ondobaino hobeto dakizu zeinden euskaraz hitz egitearen garrantzia. Zuri eta zubezalaeuskaranen aldeko hautua egindutten milaka aiaraldearrei esker, gure hizkuntzatzokoguztietarazabalduko da. Ikuinahi duzu horren guztiaren ondorio positiboak zeintzuk diren? Bada, etor zaitez gurekin...

► JOAN 4. eta 5. ORRIETARA

B

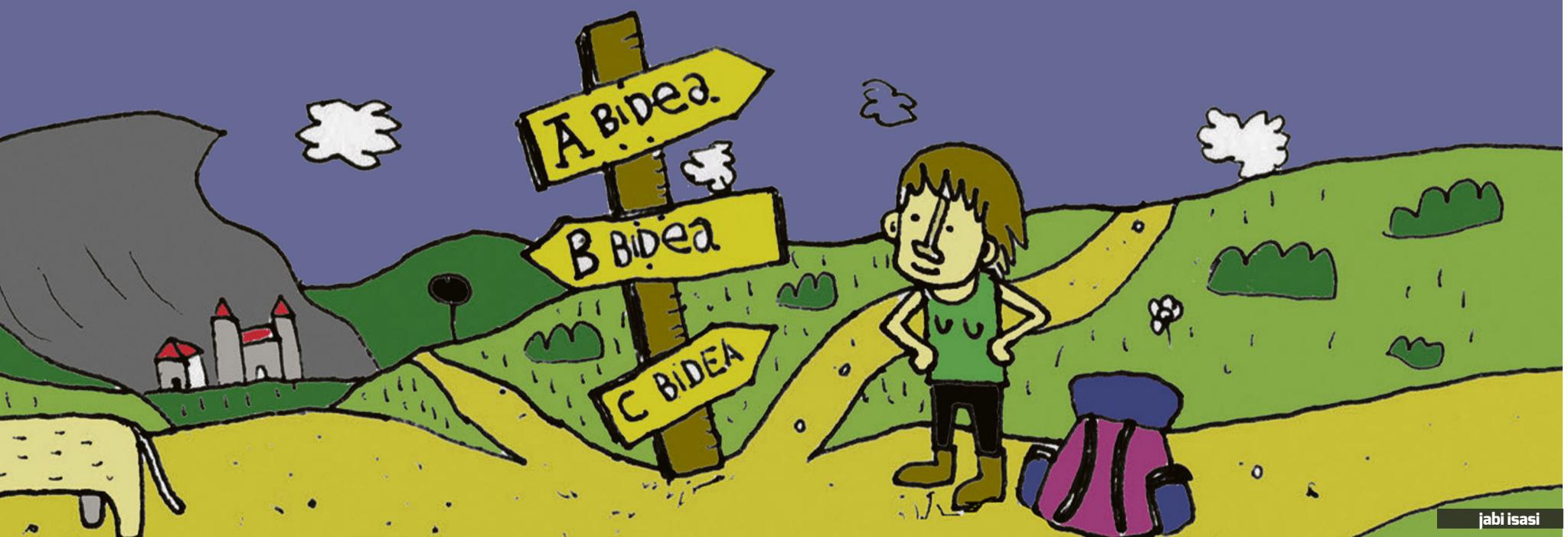
Sin duda, el camino que has elegido es el adecuado, pero no has de olvidar que si decides quedarte sentado a la vera del mismo, tus piernas comenzarán a olvidarse de lo que era andar y pronto se te llenarán los pies de musgo. Badakizu esaera zaharrak zer dioen? Dabilen harrriari goroldiorik ez. Beraz, altxa hortik eta etorri gurekin geldi geratzearen ondorioak zeintzuk diren ezagutzen.

► VE A LAS PÁGINAS 6 y 7

C

Muchos pueden ser, desgraciadamente, los motivos por los que no conoces el idioma de nuestro pueblo. Pero ¿quién puede negarse a dar siquiera unos pasos en el camino de su aprendizaje? ¿Por qué abandonar un camino que solo puede depararnos alegría y sabiduría? Sin duda, dar la espalda al euskera tiene consecuencias...

► VE A LAS PÁGINAS 10 y 11



_herriz herri

Aiaraldea

Euskarak Aiaraldean, beste 364 egun

Abenduaren 3an ospatzen da Euskararen Nazioarteko eguna. Euskal Herri osoan zehar makina bat ekintza antolatuko dituzte euskalgintzan dabiltsan elkartea eta eragileek, eta Aiaraldea ez da salbuespena izango. Bidea, baina, ez da abenduaren 3an bukatzen, euskarak beste 364 egun baititu eskualdean.

ERREDAKZIOA I

Makina bat ekitaldi prestatu dira eskualdean Euskararen Nazioarteko Eguna dela eta. Bainak intzahoriek ez dira okasiorako prestatutako jarduerai solatu hutsak. Kontraria, urte osoan zehar egindako lanaren jarraipena dira. Izen ere, ugariak dira urteko gainontzeko 364 egunetan zehar Aiaraldeko elkartea eta eragileek euskarakaren normalizazioari begira antolatzen dituzten ekimenak.

Euskara sustatzeko egunak dira egutegietan markatuen geratzen direnak. Aruten Amurrian "Euskaraz bizi nahi dut" eguna antolatu dute, ekainean. Uztailaren Artziniegako euskarakaren egunaren txanda iritsi zen, eta irailaren azken asteburuanehundakapertsonabatuziaren Laudion egindako Euskal Jaien.

Bestelako ekintzak ere egon dira eskualdean, egunosoko egitarauaren eskematik aldentzen direnak. Okondon, adibidez, euskara zabaltzeko ekintza sortzogozatzeko aukeragizonen ekainaren 11tik 15era, "Okondo euskaraz" lemapen. Aiarako Euskaren Egunkarekin, bere aldetik, urriaren 17tik 19ra bitartean izan ziren. Tertangan, berriz, "Tertangakulturala" egitasmoa jarrida martxan, euskarako aisiaidlia susatzeko.

Beharsarea.net webgunea ere martxan jarri da. Arrankudiaga-Zolako eta Orozkoko herriarrek lana euskara hutsez bilatzeko tresna.

Instituzioetan aurrerapausoak

Hortaz gain, instituzioetan ere aurrerapausoak eman dira hizkuntzaren normalizazioari begira. Amurrioko Udalean Administrazio Euskara Plaza onartu zen urte hodian. Planhorrek udal-langilebaikoitzak duen euskara ezagutzaren mailaren araberako hainbat estrategia barnebiltzen ditu.

Laudion ere euskarakaren erabilerako sustatzeko plan estrategikoa aurkeztu zuen urtarilean Udaleko Euskara Arloak. Plan estrategiko horregauzatzea 2017ra arte luztatuko dela dago aurreikusia. Aiaran, berriz, Euskarakaren Aholku Batzordea eratu du Udalak. 2014-2017 aldirako Euskara Planagaratzeaz aprobaturako da batzordea eta bertan daude ordezkatuak, besteari besete, taldepolitikotako, elkarteko ikastolako ordezkatuak.



Euskarakaren aldeko makina bat ekintza egin dira urtean zehar. Argazkia: aiaraldea.com

Aiaraldea Komunikazio Leihoa ere bere ALEA jarri du



ERREDAKZIOA I

Aiaraldea Komunikazio Leihoen jarduna ere ez da egun batera mugatzen. Urteko beste 364 egunetan ere toliko informazioa euskara hutsez helarazten du komunikazio leihoa web-gunearen, irratia eta egunkariaren bidez. Egunotan, baina, badagozer ospatua, euskara hutsezko komunikabide berri bat sortu baita Araban.

ALEAren O. alea, kalean

Arabako errealitatea arabako euskaradunei euskara hutsez astero helaraztea. Xede horrekin jao da ALEA asteka-

ria. Iragan larunbatean (azaroak 28) aukeztu zen proiektu komunikatibo berria, Gatzteien. O. alea kalean dago da goeneko, doan. Aldizkariaren 65.000 ale inprimatu dituzte, Araba osoan zehar banatzea. Aiaraldean 9000 banatuko dira datozen egunetan.

Aiaraldearen zati handi bat arabarra izanik, Aiaraldea Komunikazio Leihoa ere bere alea jarriko du egitasmoan. Hala, astero Aiarako Koadrilako herrietako gaurkotasunaren berriizateko aukera emanago du aldizkariak, eskualdeari lotutako edukiekin.

EGITARAUAK

ABENDUAK 03

LAUDIO

09:00-15:00. Herriko plazan. B. Atxagaren OBABA liburuaren irakurketa publikoa. Herriko ikastetxeen eskuikitik

12:00. Udaletxean. Adierazpen instituzionala. Alkate-udalburuak irakurriko du.

18:30. Aldai plazan, KRISEILUEN ARGIPAN EKITALDIA: Igor Arzuaga, Los Arlotes...

20:00. Zubiko Etxean. Laudioko merkatari, ostalar eta enpresarien euskarakaren gala irekia. EUSKARAREN ALDEKO BRINDISIA.

AMURRIO

Juan Urrutia Plazan:

09:30-14:30 Norberak dakarrenaren irakurraldia+musika.

17:00-18:30 Mintzodromoak

17:00-18:30 Haurrentzako tallerrak Aspaltzaren eskuikitik

18:00-18:30 Txokolate jana

18:30-19:00 Euskarak 365 egun: "Kandelen argipean" ekimena herriko plazan

OKONDO

Goizez, tallerrak eta jolasak ikasleentzat

17:15, Perkutak, Perkusio Tresnen kontzerto didaktiko familiarra (Iñaki Plaza eta Kepa Calvo)

ARTZINIEGA

Goizez Arteko Gure Ama eskolan ekimenak.

17:30 herriko frontolan: Familian Euskarak Jolasean

URDUÑA

17:30 Txantxarriak ikuskizuna

19:00 Euskarakaren Argia ekitaldia

Aste guztian zehar hamaiaka ekitaldi antolatu dira eskualdeko herri guztietan. Hauen gaineko informazio zehatzan web-guean



Eskualdeko alkate guztiek euskarakomunikatzeko gai, historian lehenbizikoz



ERREDAKZIOA I

Datorren maiatzean bukatzea doan legegintzaldia historikoa izango da euskarakaren erabilerari dagokionez: Aiaraldeko udalerrietan gobernatzen aritu diren alkate guztiek euskarakomunikatzeko gai izan baitira, historian lehenbiziko aldiz.

Handia izan da 2006-2011 legegintzalditik hona eman den aurrerapausoa. Izen ere, lau urte haientan eskualdean gobernatzen egon ziren bederatzi alkateetatik hiru baino ez ziren gai euskarakomunikatzeko.

Euskara, "alkatea izateko beharrezko"

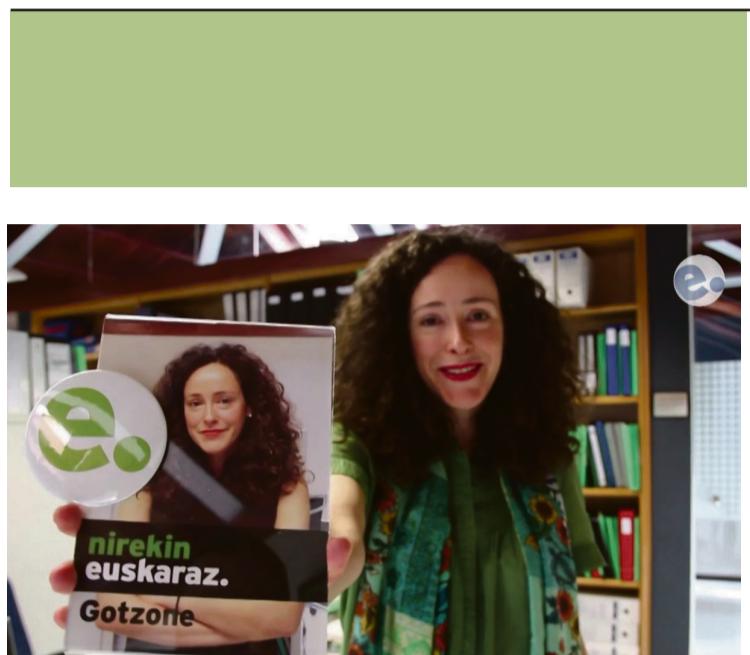
Eskualdeko alkateen artean, nork bere euskara-maila du. Dena den, aho batez diote denek euskara "beharrezko" dela alkate izateko.

Amurrioko alkatea den Josune Irabienek, adibidez, urteak eman ditu euskara irakasle zein euskara teknikari moduan, eta ziurtatu du legegintzaldi honetan alkate guztiek euskarakomunikatzeko jakitea, "bilera batzuk euskara hutsez egitea, adibidez". Josu Artetxe Aiarako alkatearen ustez, "aurrerapauso handia" eman da legegintzaldi honeitan.

Arrankudiagan euskara hutsez egiten dituzte udal osoko bilkura. Aiaraldean halakorik egiten den lehenbiziko aldia da. Herriko alkate den Itziar Duoandikoe-txaren hitzetan, Euskal Herrian egonda, beharrezko da euskarakomunikatzeko jakitea.

Natxo Urkixo Laudioko alkateak bat egiten du baieztapen horrekin: "edozein kargu publiko betetzeko gaztelania eta euskara jakitea beharrezko da, hiztunen beharrei erantzun ahal izateko". Orozkoko alkate Josu Sanpedroren adierazpenak ere ildotik doaz: "Imajinatzen duzu Espainiako presidente bat espainieraz hitz egiten ez dakiena?".

_herriz herri



"Nirekin euskaraz" identifikazio kanpainaren irudi bat. Argazkia: aiaraldea.com

Euskararen erabilera handitu dela diote merkatariet

ERREDAKZIOA I

Ohikoa da honakoa gertatzea: saltoki edo taberna batean sartu eta dendari/zerbitzaria euskaraz dakienez jakitea eta, ondorioz, gaztelera jotzea, badaezpada. Joe-rahori aurre egiteko asmoz hainbat kanpaina jarri dituzte martxan Aiaraldeko zenbait udalerrik aurten. Kanpaina horien fruituak Laudio, Amurrio eta Orotzko 113 saltoki eta tabernetan topatu daietez-ke: komertzio horietan sartzera-koan dendariaren argazki bat ikusi ahal izango dute herritarrek, berarekin euskaraz egin dezaketenaren seinale.

Orozkon iaz jarri zuten martxan kanpaina, Ugaorekin batera, "Egin daigun euskaraz" lemarekin. Herriko sei saltoki eta tabernek haritzuten parte ekimenean eta, euskarazkomunikatzeko gaidearen langileen argazkiak jartzeaz gain, eskaizten zituzten produktuen izen eta prezioak ere euskaratu zituzten. Laudio eta Amurrian, bezziriz, "Nirekin euskaraz" da erabili dute lema. Laudio 85 saltokik

hartu dute parte egitasmoan hasiera batetik, 130 langilek guztira. Amurrioko kanpaina, berri, 22 saltokik hartu dute parte hasiera batetik, 34 langilek.

Konpromiso berriak, bidean

Hiru kanpaineek harrera positiboa izan dute merkatari eta hostalarien artean. Laudio, esaterako, saltokietako langileen %73k adierazi du jende gehiago zuzen-zen zaiela euskaraz argazkiak jarri zitzutenetik.

"Ekimen erakargarriada", Indriska tabernan lan egiten duen Jakin Artarazen hitzetan, "argazkia ikusita, bezero batzuk animatu egiten dira eta euskaraz hitz egiten dizute". "Ideia oso ona izan da", adierazi du Zuentzat dendako Jose Abasolo, "nik uste dut jendea ohartu dela eta asko euskaraz hitz egiten saiatzen direla". Merkatari eta ostalarien %97 prest dago konpro- misogehiago hartzeko, jendartean horren garrantzitsua den sektore horren euskalduntzeari begira.

BIDEKO JATETXEA



Lezama auzoa. 01470 AMURRIO (Araba) Tel.: 945 890 633
info@restaurantebideko.com // www.restaurantebideko.com



**Elige tu camino
Hautatu zure bidea**

إختار طريقك
**Choose your path
Choisissez votre chemin**

A

Gutxi gutxika eta euskaldun askoren ahaleginari esker euskara ere bere bidea egiten ari da, zuk ere egunero egiten duzun ahaleginari eskerrak.

 **JOAN ZAITEZ 14 eta 15 ORRIALDEETARA**

EUSKARAREN EGUNA 2014 OROZKO

ABENDUAK 12, barikua

**17:00etan UMEENTZAKO TAILERRAK
liburutegi azpian.**

18:00etan TXOKOLATEA Zubiaur plazan.

19:30ean FOLKLORE-EKITALDIA (Potolari Bertso Eskolea, Ubixeta Dantza Taldea, Agate Deuna Abesbatza eta herriko trikitixa eta pandero ikasleak)

21:00etan kantak tabernetan.

euskiera
bizi
gurot

Antolatzailea:
ERDU euskara taldea

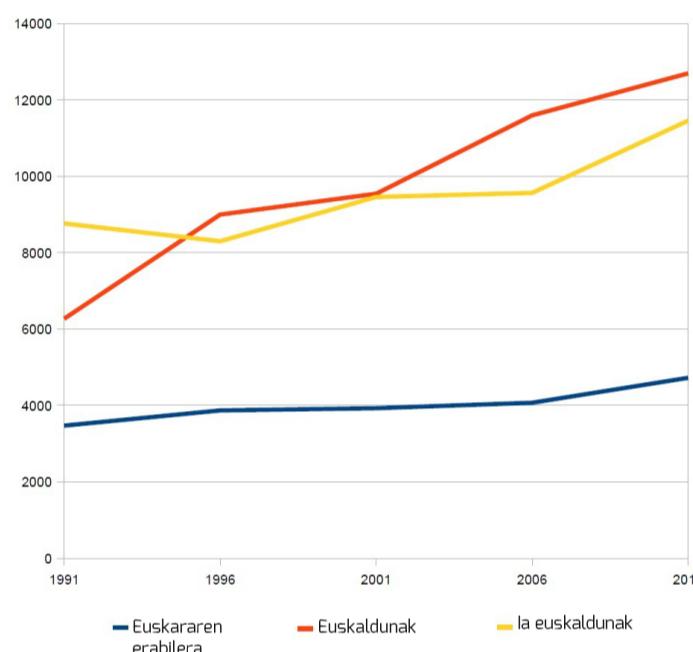
Laguntzailea:


_jendartea

Aiaraldea

El 57% de la ciudadanía de Aiaraldea es capaz de comunicarse en euskara, pero solo el 11.2% lo hace

Solo el 19.5% de los habitantes de Aiaraldea que es capaz de comunicarse en euskera lo hace. Eso es lo que muestran los datos recogidos por el Instituto Vasco de Estadística. En los últimos 20 años ha habido un incremento espectacular en el fomento del conocimiento del idioma. Ese incremento, sin embargo, es mucho menor en lo que al uso respecta.



Aiaraldean euskararen erabilera eta ezagutzaren bilakaera eta 2011ko egoera adierazten duten grafikoak. Iturria: EUSTAT

REDACCIÓN | Txabi Alvarado Bañares

En las últimas décadas ha habido un espectacular aumento en el número de personas que son capaces de comunicarse en euskera en Aiaraldea. Si en 1991 eran poco más de 6000 los aiaraldearras que hablan euskera, hoy en día son más del doble, según los datos recogidos por el Instituto Vasco de Estadística.

Sin embargo, no puede decirse lo mismo sobre el incremento del uso del idioma, ya que dicha subida es mucho menor: en 20 años (desde 1991 hasta 2011) ha habido un aumento del 73.5% del uso del euskera en el ámbito

doméstico. De esta forma, hay bastante diferencia entre la cantidad de gente que es capaz de comunicarse en euskera (57%) y la gente que lo usa en el día a día (11.2%).

La brecha no ha parado de aumentar

Aunque resulte paradójico, esa brecha entre el conocimiento y el uso del idioma no ha parado de aumentar en Aiaraldea.

En 1991 el 57.4% de los que sabían euskera lo utilizaban en el ámbito doméstico. El 2011, sin embargo, esa cifra se vio redu-

cida a un 19.5%. En la evolución que se puede observar en el gráfico de arriba se aprecia también un cambio en las proporciones de gente euskaldún y casi euskaldún: en 1991 había más gente que se consideraba "casi euskaldun" que gente que se consideraba "euskaldun".

A partir de 1996, sin embargo, la situación se invierte, lo que parece insinuar que parte de la gente que era "casi euskaldun" ha dado un paso en el dominio del idioma, o que la euskaldunización en los centros de enseñanza ha dado sus frutos.

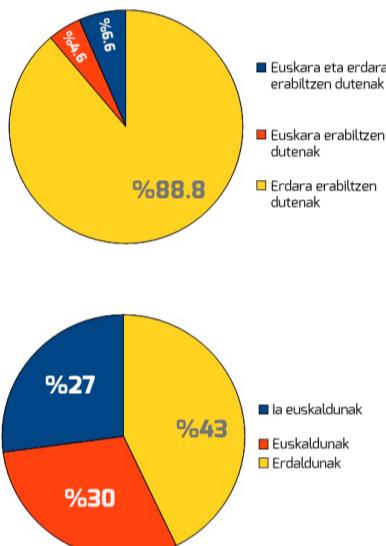
Salto handia da ikasleek DBHtik Batxilergora edo Lanbide Heziketara ematen dutena. Ez soilik ikasketei dagokienez, hizkuntzari dagokionez ere badago aldea: DBHtik Batxilergora igarotzean laukoiztu egiten da A eredu (gaztelania hutsez) ikasten dutenikasleen kopurua. Lanbide Heziketan, aldiz, DBHn halako zazpi da gaztelaniaz ikasten dutenen kopurua.

Gauzak hala, DBHn %60ak baino gehiagok ikasten du euskara; Lanbide Heziketan, ordea, %25ek. EHUn ere gehiengoak gaztelaniaz egiten ditu ikasleek.

tak: iaz matrikulatutakoaren artean, %48ak baino ez zuen euskara egin.

Eskaintza badago, eskaria ez

Eskualdeko ikasketa zentroetan badago Batxilergoa eta Lanbide Heziketako zenbait modulo euskara egiteko aukera. Zaraobera Institutoan D eredu aplikatzen saiatzen dira, baina zentroko zuzendaritzatik adierazi dute hori ez dela beti posible, euskara razko ikasketak eskaini arren, ikasleek gaztelaniazko hautua egiten dutenean, talderik sortzen ez delako.



Hizkuntza hautatzerakoan, gaztelaniara jotzen dute Bigarren Hezkuntzako ikasleek



DBH igarota, gaztelera igozten dira ikasle asko. Argazkia: aiaryldea.com

 **elkarlan**
asesores www.elkarlan.eu

**Aholkularitza: Lanekoa, Fiskala,
Kontabilitatekoa eta Juridikoa**

Foru Kalea, 2 · AMURRIO · Tel. 945 39 33 51
Lamuza, 12 · LAUDIO · Tel. 94 672 74 28
Torre de Ugao, 12 · UGAO-MIRABALLES · Tel. 94 603 91 65



—jendartea

Aiaraldea

“Hizkuntza galtzen hasi nintzenean jo nuen euskaltegira”

LORENA ALLENDEk (Laudio, 1987) euskaraz ikasi zuen, baina hizkuntza ez erabiltzearen ondorioz galtzen hasi zen. Hori konpontzeko hainbat ahalegin egin ditu.



ERREDAKZIOA | Angela Rico

Noiz hasi zinen euskara ikasten?

Txikitatik izan dut harremana euskararekin, eskola garaitik. Euskara ez da nire ama hizkuntza izan, baina betidanik nigandik oso gerto sentitu dut. Bainaz urte batzuk ikasi gabe egoteagatik eta ez erabiltzeagatik, hizkuntza galten hasi nintzen. Orain dela urte batzuk horretaz ohartu nintzenean, euskaltegian izena eman nuen euskara berreskuratzeko.

Zerk bultzatu zintuen euskara ikastera?

Euskara betidanik maite izan dut gure herriaren hizkuntza delako. Orain eta etorkizunean nire bizitza euskaraz egin ahal izatea da nire helburuetako bat. Hori dela eta euskara ikastera animatu nintzen.

Nola definituko zenuke euskararekin izan duzun esperientzia orain arte?

Orain arteko esperientzia oso ona izan da. Euskardegiko giroa ezin hobe da, pilo bat ikasten dugu eta pertsona asko ezagutu ditut.

الأسكيرا، لغة سكان بلاد البسك.

ERREDAKZIOA |

إن عدد الأشخاص الذين جاؤوا إلى هنا من بقاع أخرى من العالم وتحمّسوا للتعلم الأسكيرا، ليس بالقليل. إنها الحال بالنسبة للشاب أحمد التجاني، الذي تعلّمها خلال دراسته في معهد إيوذيو، وبما أنه يتكلّم العربية والإسبانية، أصبح يتقن اللغة الثالثة.

وكان ما حفظه لتعلم الأسكيرا، هو أنها تفتح له الأبواب الثقافية للأسكالدون العربية.

في المستقبل ينوون مواصلة دراسة هذه اللغة إعتماداً على منحة: أريد أن أعيش في بلاد البسك؛ ولهذا، أرى أنه من الضروري تعلم الأسكيرا.



Elige tu camino Hautatu zure bidea

إختار طريقةك

**Choose your path
Choisissez votre chemin**

Urrats bat aurrera egiera ausartuko zara?

 **JOAN ZAITEZ 08 eta 09 ORRIETARA**

¿Prefieres seguir sentado?

 **VETE A LAS PAGINAS 8 y 9**

“Los padres y madres deberíamos cumplir una misión más importante”

JOSÉ MIGUEL ACHA ANDIKOETXEA (Laudio, 1965) ha vuelto a estudiar euskera para poder hablarlo con su hijo.



ERREDAKZIOA | Txabi Alvarado

¿Qué es lo que te empujó a aprender euskera?

Cuando me asenté y me casé, llegó el crío. Y ahí ya no hubo más remedio. Pensé: aquí le tengo que dar otro giro a esto. Y cuando el crío estaba a punto de empezar la escuela me motivé y me apunté de nuevo al Euskaltegi; pero al quedarme en paro me volví autónomo, y tuve que dejar de estudiar porque no me daba tiempo.

¿Los padres y madres que crees que deberían cumplir en ese aspecto?

Los padres y madres deberíamos cumplir una misión quizás más importante de la que estábamos cumpliendo en estos momentos. Es verdad que muchas veces al ir por la calle hablamos en castellano, pero luego te fijas en que muchos padres y madres hablan a sus hijos/as en euskara.

El problema es que luego al juntarnos no mantenemos el euskera como idioma.

Y tu primera relación con el euskera, ¿cuál fue?

Mi padre es de Laudio, y el padre de mi madre vino aquí de Gerrika en durante la guerra. Tuvo tres hijos/as: la mayor, mi madre, era la única que sabía euskera. Y lo que yo sentía hacia el euskera de pequeño era que la relación entre mi aitite y mi ama era en euskera, pero solamente entre ellos.

Luego ya cuando murió Franco me fui percatando de que aquí había otras realidades, y que el euskera era nuestro idioma, y que no lo sabía. Empecé a apuntarme a cursos de euskera, pero llegó un momento en el que debido al trabajo lo tuve que dejar. También es verdad que en este pueblo es un poco complicado comunicarse en euskera, pero eso quizás sean excusas.

**MUGIKORRAK 0€ TAN
TARIFA BERRIAK
DATU GEHIAGOREKIN**

BERRIA YOIGO

Ezka, 3.
Tfnoa.: 944 062 279

yoigo

Erreportajea

Euskara ikastea zaila dela “topiko hutsa da”, etorri berrien iritziz



Bide ezberdinatik batu ziren euskarara AHMED TIJANI, JESSI PICATOSTE eta SEBASTIAN BROWN aiaraldearrak. Brown-ek bere izekorekin ikasi zuen euskara, Inglaterratik gaztelera ikastera etorri zenean, duela 20 urte baino gehiago. Tijanik, beriz, eskolan ikasi zuen, zortzi urterekin Saharatik etorri zenean. Picatosteri dagokionez, zortzi urte igaro dira Madril utzi eta Euskal Herrira gerturatu zenetik, eta zenbait urte eman ditu euskaltegian ikasten.

ERREDAKZIOA | Txabi Alvarado Bañares

Zuen harremana euskararekin nola hasi zen?

Brown: Orain dela urte asko, 16 urterekin, jun nintzan izekoren etxera gaztelania ikastera. Gaztelania ikasten ari nintzen Inglaterran, eta praktikatu nahi nuen. Orduan hasi nintzen joaten Brionesera, nire izekoren etxera. Bere etxearen hartu ninduen eta beti egiten zuen berba euskaraz. Eta niri berba horiek asko gustatu zitzakidan, eta hasi nintzen galdetzen eta nola esaten zen hau eta bestea...

Gero izekok bidaldo zidan Inglaterrara liburu bat: Euskarra Bakarka. Eta jarraitu nuen liburu horrekin ikasten Inglaterran, eta lehenegoko, bigarren eta hirugarren liburuxkak egin nituen.

Tijani: Ni zortzi urterekin etorri nintzen hona. Eskolan sartu nintzen, baina lehen urtean ez nuen euskaraz ikasten, gaztelaniaz bakarrik. Baina azkarra nintzela ikusi zuten, eta euskarazko gramatikarekin ona nintzela. Kontua da gero etxera iristean ez dudala euskara praktikatzeko aukerarik. Etxean arabieraz egiten dugu, baina badakite gaz-



Ahmed Tijani
Saharatik etorritako euskaraduna

أريد أن أعيش في
بلاد البسك، وهذه، أرى.
أنه من الضروري تعلم
الأسكري

“Euskara ez da kalean hitz egiten, eta desabantaila handia da hori”

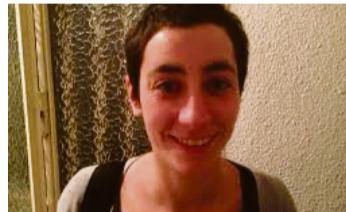
telaniaz, eta horrek laguntzen dit. Baina euskaraz ezer ez, klasean bakarrik (eta gutxi). Klaseko kideekin ez, eta kalean ere ez.

Picatoste: Hona etorri nintzen eta hasieratik gustatu zitzaidan euskara. Bilboko San Frantzisko auzoan etorri berrientzako euskara klaseak eskaintzen zituzten, eta horietara joaten hasi nintzen, irakasle moduan lagun bat neukala. Gero AEKn apuntatu nintzen, eta lau urte inguru eman nituen han. Haurdun geratu nintzen gero, eta umearekin nahikotxo aurreratu dut, azkenean egun osoa pasatzen du-dalako berarekin euskaraz hitz egiten.

Euskara ikastea zaila dela diote. Hori zer da, egia ala topikoa?

Brown: Topikoa da. Ingeles batentzako gaztelaniazko maskulino eta femeninoa terribleada, eta ahozkotasunean gaztelaniazko subjuntiboa beste espanyo bat da. Hemen bizi izan naiz 21 urtez eta ez dut ondo kontrolatzen, oraindik sartzen dut hanka.

Tijani: Topiko bat da, bai. Baina



Jessi Picatoste
Madridik etorritako euskaraduna

“Tienes que mostrar interés por la cultura de aquí, aunque la mitad de la gente de aquí no sepa euskera”

“Ez dut uste gehiago ikasiko dudanik, orain nahi dudana hitz egitea da”

alde batetik egia da. Izan ere, hemen ez da euskaraz hitz egiten kalean, eta desabantaila handia da hori. Zuk hemen gaztelaniaz gramatikariak gabe ikasi dezakezu, kalean entzute hutsarekin.

Picatoste: Nik gauza bera pentsatzen dut. Neri ez zait zaila iruditzen, baina gauza da gero gaztelania praktikatzeko baino aukera gutxiago daudela.

Tijani: Polita da ikasteko, gainera.

Euskara ikasten jarraitzen duzue, edo dakizuenarekin aski?

Ahmed: Euskaltegian sartu nahi dut, ikasteko bekaren bat bilatuko dut. Hemen egin nahi dut nire bizitza, Euskal Herrian. Eta horretarako euskara beherezko dela ikusten dut.

Picatoste: Nik ez dut uste gehiago ikasiko dudanik. Orain egin nahi dudana hitz egitea da.

Brown: Ez nabil ikasten. Eta zoritzarrez, orain dela urte batzuk baino txarrago egiten dut euskaraz. Urteak igaro ahala bizitza gaztelaniaz egitera pasa naiz. Laudion euskaraz bizitzea ez da erraza.



Sebastian Brown
Ingalaterrako euskadaraduna

"I don't speak euskera fluently as I used to, over the years I've tended to live my life in Spanish"

"Niri batzuetan esan izan didate: "Joe, con los años que llevas aquí podrías hablar mejor castellano"

Onartuago sentitzeko, kanpotik datorren pertsona batetek behar gehiago dauka euskarakaz ikasteko hemengo batek baino?

Picatoste: Igual bai. Batzuetan demostratu behar duzu hemengo kulturan interesa duzula, hemengo jendearen erdiak euskarakaz ez dakien arren.

Tijani: Nortzuk dira hemen-goa? Euskaldunak, euskarakaz dakinak, ez? Ni euskalduna naiz. Hemengo da hemengo kultura hartzen duena.

Brown: Niri batzuetan esan didate: "Joe, con los años que llevas aquí ya podrías hablar mejor castellano". Eta nik erantzuten diet: "Si tu supieses euskera, no tendría por qué hablarte en castellano, porque hablo mejor euskera que castellano". Eta isildu egiten dira horrela.

Zer esango zeniokete euskara ikasten hasi nahi duen norbaite?

Tijani: Euskarak kultura milenario baten atea irekitzen diuela, eta jende berria ezagutzeko aukera ematen duela. Jessik lehen esan duen bezala, gaztelaniaz hitz egitean testuin-gurua galtzen duzu.

Brown: Gaur egun jende gu-txi ikusten dut berba egitean pasioa daukana. Euskara berez zoragarria da, bakarra munduan, interesgarria...

Picatoste: Ikuspuntu praktikoago batetik, nik esango nukeena da ez dela hizkuntza zaila. Zoragarria da bai, eta mila ate irekitzen dizkizu.



UNAI
Martínez Gastaka
PROFESOR DE LENGUA CASTELLANA

Sin vergüenzas

Como profesor de lengua castellana en una zona euskaldun, tengo un curioso problema. Algunos alumnos no se atreven a hablar en castellano y tengo que pedirles que no me hablen en euskera en clase de lengua. No se atreven, porque temen soltar alguna perla, y es verdad que lo hacen. Pero es normal porque, ¿quién se entera con un idioma que incumple sus propias normas, en el que no se dice lo lógico y necesario, como el mano, la ancla, ponido o proponió? Les da vergüenza cometer errores, pero antes o después tendrán que hablar, y al final aprenderán.

El caso es que, se nota la influencia de su lengua materna, y es normal. No pronuncian las ces como Perurena, pero es verdad que a alguno en un despiste se le ha escapado un "difísil" que otro. Es una gozada que aún haya gente con ese tipo de problemas. Porque a la mayoría nos pasa más bien lo contrario. Yo, al menos, no puedo evitar cierto complejo de euskaldunberri, aunque lleve aprendiendo el euskera desde los dos años. Por mucho que me esfuerce, mi lengua materna será otra, y mi euskera tiene tantas erdarakadas o más, que euskarakadas el castellano de mis alumnos. Y como no puedo evitarlo, siempre me sentiré euskaldunberri.

Aunque quizás no sea tan malo serlo. Al fin y al cabo, euskaldunzar se nace, pero es el euskaldunberri el que se hace y eso es lo que tiene mérito. Pienso que el título de euskaldunzar está sobrevalorado. Sería mejor considerar a todo el mundo euskaldun y fuera. Pero eso también puede generar dudas porque, si entendemos euskaldun como aquel que tiene el euskera, ¿a partir de qué urrats se puede decir que ya se posee? El EGA no puede ser requisito en este caso, ni debería de haber euskaldunes de A1, B2 o C1. Desde que se empieza a pelear por aprender euskera, ya se es euskaldun. Tendríamos que quitarnos los complejos por cometer errores, asumir que nuestro euskera no es el del Goierri, ni falta que nos hace; deberíamos ser más sinvergüenzas, asumir nuestras carencias, mandar a la mierda a todos los garbizales y gritar: Nik euskalduna naiz eta arro nago!



Elige tu camino
Hautatu zure bidea
إختار طریقك
Choose your path
Choisissez votre chemin



Necesitas motivación para seguir avanzando en el camino? Gure ikuskera eta mezua baliagarri izango zaizkizu agian

 **JOAN ZAITZ KONTRAZALERA**

Abundantes recursos en la comarca para aprender euskera



Gurasolagun es una de las iniciativas para el fomento del euskara.

REDACCIÓN

Con el inicio del curso comenzaron también ingentes iniciativas para fomentar el aprendizaje y uso del euskera. La mayoría de ellas son iniciativas que se han ido repitiendo a lo largo de los años, abiertas siempre a todo aquel que quiera formar parte de ellas.

Por un lado, están las destinadas a un aprendizaje más formal del idioma, como pueden ser los cursos que ofrecen los euskaltegis municipales o los euskaltegis de AEK. Ofrecen cursos para todos los niveles de conocimiento, y preparan a los alumnos para la obtención de títulos como EGA.

Existen bastantes academias de ese tipo en Aiaraldea. Hay un euskaltegi municipal en Láudio y sendos centros gestionados por AEK en Láudio, Amurrio y Orduña. Aunque sean academias de pago, existen ayudas económicas para la gente que lo deseé. El ayuntamiento de Láudio, por ejemplo, financia la matrícula en un 50% a todo aquel que solicite la ayuda, y en un 100% a la gente desempleada.

Iniciativas gratuitas

Aparte de los cursos de pago antes mencionados destinados al aprendizaje

formal, existen otras iniciativas destinadas al fomento del euskera en las que se puede participar gratuitamente.

Una de esas iniciativas es Berbalagun (Amigos/as para charlar). Está destinada al uso del euskera en la calle. Se crean grupos de personas con similares gustos y afinidades y se ofrecen actividades (charlas, talleres, conciertos...) para que puedan hablar y relacionarse en un entorno amigable, y en euskera. Hay grupos Berbalagun en Láudio, Amurrio, Orduña y Artziniega.

Otra iniciativa similar es Gurasolagun, pensada para fomentar el uso del euskera entre madres, padres e hijos/as. Por último, "Bularretik mintzora" fomenta la lectura en euskera entre los/as niños/as y padres y madres.

Estas dos últimas iniciativas (Gurasolagun y Bularretik mintzora) se pueden encontrar tanto en Láudio como en Amurrio.

Junto con esas iniciativas, se puede encontrar una amplia oferta cultural pensada para el fomento del euskera. El programa de salidas al monte para jóvenes "Oxigenoa euskaran", el programa "Igan-deak familiar, el servicio de ludoteca de la asociación Aspaltza... y un largo etcétera.

sociedad

Problemas del bilingüismo: Cuando la dominación se disfraza de igualdad

A pesar de vivir en una sociedad teóricamente bilingüe, es evidente que el castellano goza de mayor difusión y presencia que el euskera. Hacer trámites institucionales, ir al médico, consultar la prensa, ir al trabajo... En la sociedad en la que vivimos todo es mucho más fácil si se hace en castellano.

ERREDAKZIOA I

Txabi Alvarado Bañares

En la Comunidad Autónoma del País Vasco conviven dos lenguas cooficiales: el castellano y el euskera. Aunque sean igualmente oficiales y en teoría vivamos en una sociedad bilingüe, a la hora de la verdad es evidente que hay claras diferencias entre la situación de los dos idiomas. El euskera, a pesar de estar considerado como idioma propio, recibe en muchos casos un trato similar al que recibiría un idioma extranjero, como el inglés o el francés.

El castellano, por el contrario, se erige como el idioma hegemónico. Es el idioma que todo el mundo sabe, el que es necesario para vivir, trabajar y relacionarse. El euskera, en cambio, queda relegado a un segundo plano: en el mejor de los casos, se transforma en un plus de cara a conseguir un empleo. En el peor de los casos, es una simple anécdota folclórica.

El 2,3% de los presupuestos municipales

Un claro ejemplo de ello se puede ver reflejado en los presupuestos municipales. Este año, se ha invertido una media del 2,3% de los presupuestos de los ayuntamientos de Aiaraldea en el área del euskera. La cifra total (de todo Aiaraldea) su-



El euskera es el idioma que tiene que hacerse un hueco constantemente, no al revés. Argazkia: aiaryldea.com

pera el millón de euros. Puede parecer una cifra excesiva, más aún considerando que la crisis económica aún no ha sido superada. Pero si se tiene en cuenta que solo el presupuesto de cultura y fiestas del Ayuntamiento de Laudio asciende ya a 2,6 millones, (siendo el total de casi 24 millones) la percepción cambia.

Las partidas reservadas al euskera suelen incluir el dinero de las becas para estudiar euskera, las

ayudas económicas que se dan a diferentes asociaciones que luchan a favor de la normalización del idioma, el sueldo del técnico de euskera (en algunos casos) y los presupuestos para la realización de diferentes actos culturales en euskera.

Las partidas del área de cultura y fiestas, en cambio, incluyen partidas para actividades culturales muy similares a las del área de euskera, solo que muchas de ellas son en castellano. Eso sí, no se con-

sideran "Actividades para fomentar el castellano", sino actividades culturales sin ninguna otra connotación. Otro ejemplo más de la dominación lingüística disfrazada de igualdad. De esta forma, parece que fomentar, solo se fomenta el euskera, porque el castellano es algo así como neutro. Eso en lo que al ámbito público respecta. En el ámbito de empresas o iniciativas privadas, salvo honrosas excepciones, el castellano es el idioma por excelencia.

Ayuntamientos



A la hora de ir a hacer cualquier trámite a cualquier Ayuntamiento de Aiaraldea, hay un 40% de probabilidades (estadísticas) de que la persona que te atiende no pueda comunicarse en euskera.

Los plenos del ayuntamiento son otro claro ejemplo del predominio del castellano frente al euskera: tan solo en Arrankudiaga se hacen íntegramente en euskera. Eso es posible porque todos los concejales del pueblo son capaces de comunicarse en dicho idioma, cosa que no sucede en el resto de ayuntamientos de Aiaraldea.

Transporte



Los transportes están gestionados por empresas público-privadas, lo que muchas veces deja a merced de los dueños o gestores la decisión de fomentar el euskera o no.

Ertzaintza



El 68% de los ertzainas no acredita tener conocimiento del euskera, y solo el 2% de la plantilla posee el nivel de EGA

Osakidetza



Al que solicite ser atendido en euskera se le asignará un profesional vascoparlante. Pero Osakidetza especifica que se hará siempre que sea "factible".

Juzgados



No todos los jueces y trabajadores de los juzgados saben euskera, por lo que muchas veces hace falta un traductor.

Medios de Comunicación



De los 30 canales que se pueden ver mediante la Televisión Digital Terrestre (TDT) solo dos son en euskera: ETB 1 y ETB 2.

En cuanto a prensa diaria se refiere, de los once periódicos de información general que se distribuyen en Aiaraldea, solo uno es íntegramente en euskera: Berria (a eso hay que añadirle la diferencia que hay entre el número de ejemplares que se publica de cada periódico).

En cuanto a Aiaraldea se refiere, hasta la apertura del portal aiaryldea.com no había ni un solo medio de comunicación local en euskera.

etxaurre

higiezinen agentzia

PISUA SALGAI LAUDION
Prezioa: Kontsultatzeko
84 m², 3 logela, 2 bainugela, kanpoaldera,
igogailua, terraza, altzariz hornitua,
trastelekua, garajea, 2010.urteko
eraikuntza.
Erref.: 167.538



BASERRIA SALGAI AIARAN
Prezioa: 190.000 €
360 m², beheko solairuaz eta lehen
solairuaz osatuta, beharrezko eraberritzea,
14.000 m²-ko lursaila.
Erref.: 167.519

PISUA SALGAI ARETAN
Prezioa: 120.000 €
57 m², 2 logela, bainugela, terraza logela
nagusian, kanpoaldera, altzariz hornitua,
negoziagarria.
Erref.: 167.541

PISUA SALGAI LUIAONDON
Prezioa: 120.000 €
66 m², 3 logela, bainugela, balkoa,
eraberritua, kanpoaldera, negoziagarria.
Erref.: 167.253

www.etxaurre.com
Tlfnoa: 94 672 85 50

AMURRIO ANTZOKIA

CARMINA BURANA
ABENDUAK 18
KONTZERTUA:
CARMINA BURANA
20:00
Sarrera: 5,00 €

**ABENDUAK 20
GOSPEL KONTZERTUA:
"The sey sisters"**
20:00
Sarrera: 6,00 €

DANTZA GALA BENEFIKOA
ABENDUAK 27
18:00 eta 20:00etan
Sarrera: 7,00 €

Eleondo 26, Amurrio (Araba)
Tlfnoa: 945 89 14 50
www.amurrio.org

Jimmy jazz gasteiz

KASHBAD
+ Estricalla
KORRIKAren aurkezpena
20:00 (8 / 10 €)

TURBONEGRO
+ Porco Bravo
20:30 (22 + gastuak / 27 €)

AINARA LeGARDON + Doctor Sax
20:30 (9 / 12 €)

FUEL FANDANGO
21:00 (16 + gastuak / 20 €)

EL RENO RENARDO + The Groovie P.
20:30 (12 + gastuak / 15 €)

Andre Maria Zuriaren Koroatzea Kalea, 4
01012 Vitoria-Gasteiz
www.jimmyjazzgasteiz.com/eu

_sociedad

Guk euskaraz... ¡y a mí que me cuentas!

Aitor Aspuru Saez

Hay días en los que uno se levanta épico y se le ocurre que es un buen día para hacer frente a un desafío y darle a la vida un cierto encanto heroico. Ayer fue uno de esos días. Cosa rara, mis ojos se abrieron antes de que el despertador sonase. En pocos segundos me di cuenta que le había ganado la partida al cacharro y que no solo no tenía sueño sino que además estaba plenórico de energías. Así que me dije: "hoy sí, hoy a por todas".

Pero claro, después de tomar esa determinación es preciso concetrar un reto digno de tal nombre. ¿Subir a un monte de los que cortan el aliento? Muy visto. Además seguro que algún jubilado con pasión fotográfica-Inocencio Goikuria mismamente- me adelanta y me deja planchado.

¿Adentrarme en una cueva por la que haya que descender más de 100 metros de cuerda quizás? Bah, el que conozca los rudimentos de las técnicas de espeleología ya sabe que no es para tanto.

¿Entonces qué? ¿Tomarme un baileys con coca cola? No, algo más difícil todavía. "Voy a comunicarme todo el día en euskera". Eso sí que es un reto de titanes.

Así que para darle a la mañana un toque acorde al desafío, mientras me desperazaba, moví el dial del radiodespertador hasta Euskadi Gaztea. Uhmmm... el locutor se expresa en un perfecto euskañol, pero bueno. Es para calentar, no hay que quemar las naves.

Y hablando de quemar, después de hacerme unas tostadas me apoltroné en el sofá y mientras las migas crujientes caen sobre el pijama enciendo la televisión. Vamos a ver. Algo en euskera. ETB1. No me lo puedo creer. Shaun Arditxo, ¡pero si son dibujos animados mudos! En fin. Paso a la ETB3. Buffff. Otra vez un programa de bromas grabado en Estados Unidos. Esta programación está en bucle.

Antes de que se me agríe el café con leche lo bebo de un trago y tras cambiarme me voy a la calle. En la panadería del barrio me lanza a una tentativa para comprar una baguette en euskera, pero hoy no es mi día. Un gallinero de vecinas comentan algo del pequeño Nicolás y mis intentos quedan sepultados por la indiferencia y la rutina, así que me voy al curro con mi pañuelo castellano. Como dejé el coche en el taller, hoy me toca viajar en tren así que me acerco a la ventanilla de Renfe esgrimiendo un "Egunon" que se ve rápidamente neutraliza-

do por un "Buenos días" que aborta cualquier intento de usar el euskera.

Mi ánimo se ha puesto ya a tono con el hecho que me toca entrar en miaburrido puesto de trabajo, donde no puedo hablar con nadie hasta el descanso. A la hora del café me doy cuenta de que mis compañeros saben decir "Ruud van Nistelrooy" o "Zlatan Ibrahimovich" en perfecto futbolero pero cuando digo "ebaki"

"Me paro a pensar. En todo el día apenas he estado expuesto un ratito al euskañol. Y el día va a terminar"

me miran con cara rara.

Con cierto mosqueo existencial por la magnitud de mi inminente fracaso pongo rumbo a casa al finalizar mi jornada laboral. Hoy paso de acercarme al bar, donde ya sé que no me voy a comunicar en euskera porque aunque muchos han ido a la ikastola todo el mundo tiene el idioma anquilosado.

De manera que me voy al hogar. A los primeros intentos de establecer contacto con mi novia en euskera surge el mosqueo y me dice que si siempre hablamos en castellano a qué viene ahora cambiar. Que si voy de listo. Un tembleque de enfado cósmico se apodera de mí, pero como entiendo que mi compañera no tiene la culpa de la frustración acumulada, en cuanto cenamos me abalanzo sobre el mando a distancia y vuelvo a la carga de un modo más sibilino. En la ETB1 hay... ¿fútbol? ¡Venga hombre! Paso. A ver en la ETB3... Breaking Bad en versión original. No me lo puedo creer. ¡Voy a pasar más tiempo viendo en inglés que en euskera?

Me paro un momento a pensar. En todo el día apenas he estado expuesto a un ratito de euskañol. Y el día va a terminar. Así que a la desesperada me introduzco en mi habitación, busco entre mis CDs y pongo Kortatu: "Todo este sábado me lo voy a pasar...". Mierda, ¡pero si en este disco todavía no cantaban en euskera!



**Elige tu camino
Hautatu zure bidea**

إخْطَرْ طَرِيقَكَ

Choose your path

Choisissez votre chemin

Animado para unirte al camino del euskera?

 **VETE A LAS PAGINAS 08 y 09**

¿Quieres seguir donde estas y como estas?

 **VETE A LAS PAGINAS 12 y 13**

EUSKADIKO VIII. TERREÑU LEHIAKETA

OSTIRALA 12

**18:00 HITZALDIAK:
18:00 "PLAN DE CONSERVACION DE LA RAZA TERREÑA"**

19:00 "LA NUEVA PAC"

LARUNBATA 13

10:00 NEKAZAL-ABELTZAINTZA AZOKAREN HASIERA

10:30 TERREÑU ARRAZAKO LEHIAKETA

12:00 TERREÑU ARRAZAKO EUSKAL OKELA HARAGI ERREKI-DASTAPENA.

13:00 SARIEN BANAKETA

GASTRONOMI-ASTEA TERREÑA Arrazako HARAGIA

OROZKO

Abenduak 13

2014 SANTA LUZIA

Eguna Jai



bbk gizarte ekintza 

_sociedad

O galego: nin mellor nin peor que calquera outro idioma; sinxelamente, propio

Son centos as persoas que viñeron a Aaiaraldea dende Galicia. Pero non todas conseguiron preservar o seu idioma, o galego. Algunhas desas persoas perdérono. Outras, en cambio, conseguiron recuperáralo.

REDACCIÓN | Txabi Alvarado Bañares

“No dejaban hablar gallego en la escuela”

MARI CARMEN PATIÑÓ VAZQUEZ (Oza de los Ríos, 1946) dejó Galicia con 11 años.



¿Qué recuerdas del gallego antes de que vinieses aquí?

Se hablaba poco. En casa sí, pero mezclando con el castellano. No éramos parlantes de gallego-gallego. Mi padre y mi madre sí que sabían hablarlo muy bien, pero los demás no. Mi padre tenía un negocio, y al final tenía que volcarse y hablar en castellano. El mió era un pueblo más grande que el resto, y por ello se hablaba menos gallego.

¿Y en la escuela?

En la escuela nos daban clases en castellano, todo en castellano. En aquella época al que hablaba gallego-gallego le llamaban aldeano. No recuerdo que los profesores pegasen a nadie por hablar gallego, pero no te dejaban hablarlo.

Una vez aquí, has estado asistiendo a un curso de gallego or-

ganizado por el Centro Gallego. ¿Tenías ilusión por recuperar el idioma?

Algo de ilusión sí tenía. Pero fueron 10 ó 12 clases, nada. Lo que nos faltaba era la gramática, porque el que sabía gallego lo sabía de haberlo oído, no de haberlo estudiado.

¿Se conserva el idioma en la comunidad gallega de Laudio?

Sí, mucha gente lo habla; gente que lo ha hablado durante toda la vida. Ahora hay también gente joven que lo sabe, yo he visto a alguno que otro en el Centro Gallego.

Cuando vais de visita a Galicia, ¿veis que haya cambiado la situación del gallego?

Si, se nota que la gente está más preocupada por conservarlo. Ahora en La Coruña se oye a mucha gente hablar en gallego, eso antes no sucedía.

“Parecía mal no saber gallego”

PEPE RODRIGUEZ SANCHEZ (Cesuras, 1946) deixou Galicia con sete anos.



En Galicia nos primeiros anos da escola, falabades en gallego?

Si. Menos a mestra todos en gallego. Era unha escola de aldea e falábbase nese idioma. Eu, de feito, ata entón non oírá a ninguén falar castelán.

Moitos díns que lles pegaban por falar gallego, a min nunca me pasou nada parecido. Considerábbase un idioma inferior. Pero é unha lingua como outra calquera. Ten os seus verbos, a súa gramática...

E ao vir aquí, que?

Aquí penso que o castelán aprendino nun mes. De nenó sempre aprende moi rápido. E o gallego fóiseme esquecendo, chegueino a esquecer.

Pero con algo más de vinte anos comezou a entrarme o 'gusanillo' e comezar a preguntarme: 'pero como é que se me esqueceu o gallego?'. E recuperére.

Non precisabas o gallego para vivir en Laudio. Por que recuperáralo entón?

Porque quería sábelo. Era o terle cariño ás cousas. Eu sentíame moi gallego tamén. Parecía mal non sábelo. Agora fálolle aos clientes en gallego no bar no que traballo, e a algúns cástalles responderme.

Transmitíuselles o gallego aos fillos nados aquí?

Non, para nada. Por que non o falan? Porque os pais e as nais non o falaron na casa.

A xente non fala, á xente parécelle máis importante falar en castelán. Cando eu opino o contrario: para un galego o máis importante debe de ser o seu idioma.

O gallego é o gallego, o catalán é o catalán e o éuscaro é o éuscaro. Non é mellor nin peor que ningún outro idioma, é o noso.



Juan Jose
Ibarretxe
LEHENDAKARI

Let's pave the way... in Euskara.

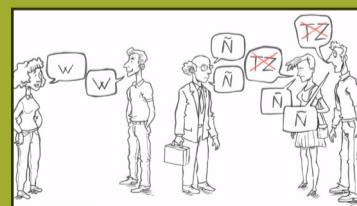
In this globalized world we are living in, when all decisions are imposed from outside, as a people, and in order to face this situation, shouldn't we give a local answer?

I have always thought -actually, as time goes by, I am more convinced about it - that defending our identity can not be limited to defending our economy and welfare; instead, it must mean defending our culture.

By using our K, we must make the world know about our difference. Our aim should be putting the Basque Country, Basque Culture and Basque Language on the global map. Many times, I wonder what Euskara has meant in my life. And the answer comes from deep inside: Euskara is the most beautiful project in my life.

And let's not forget Artze's old saying: "Hizkuntza bat ez da galtzen ez dakitenek ikasten ez dutelako, dakitenek erabilten ez dutelako baizik". What would you do to get it?

¿QUE ES EL STRESS LINGÜÍSTICO?



Si una lengua esta normalizada, su uso no se pone en cuestión. El que habla una lengua normalizada sabe que sera comprendido y que tiene derecho a ello.

El que hace uso de una lengua no normalizada no las tiene todas consigo cuando se dirige a otra persona, no sabe si sera comprendido, y tiene que arriesgar. Si el conversador no le entiende tiene dos opciones, empeñarse, en perjuicio de la comunicación, o cambiar de idioma en perjuicio

de su lengua. Pero en cualquier caso el problema será suyo. Es la persona que conoce las dos lenguas la que tiene el problema.

Aunque resulta curioso, el hecho de no conocer la lengua del lugar no genera ninguna preocupación, te da la razón. Cuando un hablante tiene que decidir constantemente utilizar su lengua o no, se produce cansancio. Esto lo denominamos stress lingüístico.

Por poner un ejemplo, un vascoparlante normal, que normalmente se expresa en euskera. En ocasiones tiene accidentes normales. En esas

situaciones quiere comportarse con normalidad, pidiendo perdón, pero, ¿cómo hacerlo? ¿Cómo saber si puede hacerlo en euskera? ¿Hay algún criterio seguro? Uno: el lugar. ¿Dónde ha ocurrido el accidente? ¿Es un entorno euskaldun? ¿Nos podemos fiar exclusivamente de eso? No es suficiente. Dos: la apariencia. ¿Tiene cara de euskaldun? ¿Qué quiere decir tener cara de

euskaldun? ¿Nos podemos fiar? Ni de lejos. Tres: Los símbolos. ¿Tiene símbolos en euskera? ¿Alguna pegatina? ¿Alguna frase en euskera en su camiseta? ¿En su muñeca? ¿Lleva algún periódico en euskera bajo el brazo? ¿Alguna canción en euskera en el móvil? ¿Nos podemos fiar de eso? No. No es agradable la situación del vascoparlante. (Texto original: Telp Tailerrak)

sociedad

USO DEL EUSKERA

MATEMÁTICA PURA, las cuentas no nos dan

Es frecuente oír que el uso del euskera aumenta en función de que los/as vasoparlantes lo utilicen, tal y como reza la conocida frase de JA Artze: "Euskara ez da galduko ez dakitenek ikasten ez dutelako, dakitenek hitz egiten ez dutelako baizik" (El euskera no desaparecerá porque los/as que no lo saben no lo aprendan, sino porque los que lo saben no lo utilizan). Pero el incremento del uso del euskara no depende exclusivamente de la motivación y compromiso de sus hablantes, si no de que toda la ciudadanía conozca por igual ambos idiomas. Es matemática pura.

REDACCIÓN | Gartzen Garaio Atxurra

En 1986 el miembro de Euskal-Txaindia Jose Luis Alvarez Enparanta "Txillardegi" publicó un ensayo titulado "Elebidun gizartean azterketa matematikoa" (Estudio matemático de las sociedades bilingües) en el que se rechazaba de plano la teoría de que l@s vasoparlantes no son fieles al uso del euskara.

rejas (el sujeto número 1 con el 2, con el tres, con el cuatro...). De esas 45 parejas 30 tendrían que comunicarse obligatoriamente en castellano, y sólo 15 tendrían la posibilidad de hacerlo en euskera. Por tanto un 66% en castellano y un 33% en la lengua que elijan los hablantes (Ver cuadro a la derecha).

Pero vayamos más allá: supongamos que esos casi-vasoparlantes no se atrevan a entablar una conversación prolongada en un idioma que no controlan completamente. Los resultados son tremendo: de 45 parejas solamente 6 parejas (el 13,33% del total) podrían comunicarse en euskera con su pareja.

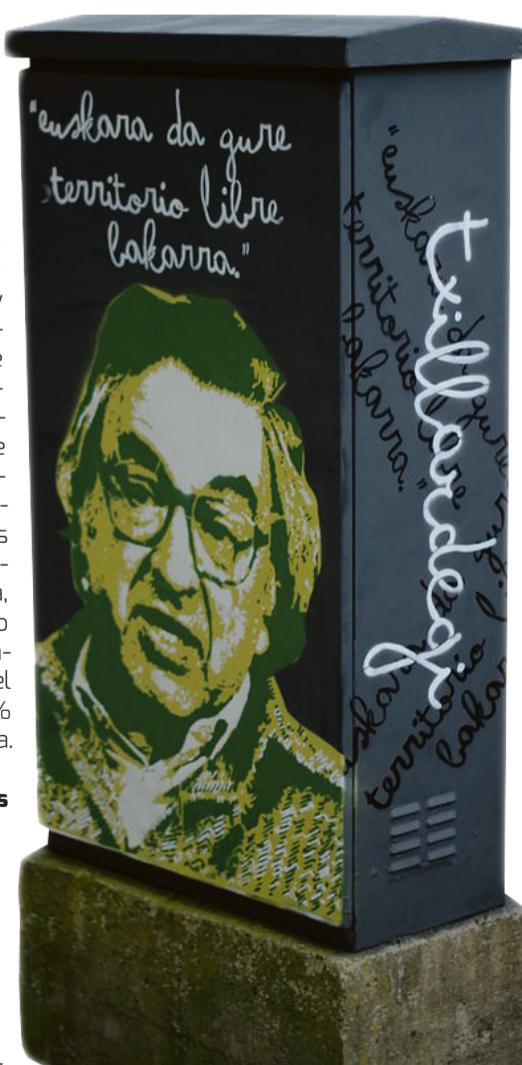
Pero demos un paso más, e imaginemos -tal y como hemos reseñado en los artículos de este periódico- que el vasoparlante muchas veces no sabe si la persona que tiene delante conoce el euskera, y que por comodidad, por dejarse llevar en un entorno en que la inmensa mayoría de las entidades, medios de comunicación o referencias públicas no se expresan en euskera, elige el castellano en sus conversaciones rutinarias: el resultado sería 0% de uso del euskera.

Conversaciones en grupo

Si los datos de probabilidad de uso en conversaciones en pareja en una sociedad en la que no todos los habitantes co-

nocen ambas lenguas es muy pequeña, extrapolemos esta realidad a conversaciones de grupo: basta que una sola persona de un grupo de 10 no sepa euskera para que todo el grupo hable en castellano. Y por desgracia ocurre frecuentemente; en el trabajo, en la escuela, en la reunión de portal, en la cuadrilla... Constantemente l@s vasoparlantes nos sentimos obligad@s a cambiar de idioma.

Es evidente que la única solución para que nos den las cuentas, y podamos reivindicar que vivimos en una sociedad bilingüe por igual, es que toda la ciudadanía de la comarca conozca ambas lenguas por igual. Tú, también.



**Elige tu camino
Hautatu zure bidea**
اخطر طریقك
**Choose your path
Choisissez votre chemin**

Tarde o temprano habrás de encontrar el camino, porque el futuro ya está aquí. Y el futuro aquí y ahora se llama etorkizuna.

 **VE A LA CONTRAPORTADA**

VASCOPARLANTE / CASI-VASCOPARLANTE / NO-VASCOPARLANTE //										RESULTADO
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	
1-2										EUSKARA
1-3	2-3									EUSKARA
1-4	2-4	3-4								EUSKARA
1-5	2-5	3-5	4-5							A ELECCIÓN
1-6	2-6	3-6	4-6	5-6						A ELECCIÓN
1-7	2-7	3-7	4-7	5-7	6-7					CASTELLANO
1-8	2-8	3-8	4-8	5-8	6-8	7-8				CASTELLANO
1-9	2-9	3-9	4-9	5-9	6-9	7-9	8-9			CASTELLANO
1-10	2-10	3-10	4-10	5-10	6-10	7-10	8-10	9-10		CASTELLANO

- zauden lekuau
jaso
gaztezulo
aldizkaria

urtean
22
euro

harpidetu
Tel.: 943 457 250
harpidetza@gaztezulo.eus

Txillardegiaren irudiarekin egindako arte ekintza. Argazkia: wikipedia.eus // Oier Peñagarikano Arenal

kultura

ARGIZOLA SARIA

“Euskaraz pentsatu eta ahoz aho transmititu diren kondairak bildu ditut”

ANUNTXI ARANA MURILLO (Luriaondo, 1947) antropologoak jasoko du Argizola saria Durangoko Azokan, abenduaren 6an. Euskalgintzan jardun du Aranak, Baionako AEKn, eta Euskal Mitologiari buruzko zenbait ikerketa egin ditu.

Zure ibilbidean zehar mitologia ikertu duzu bereziki, Aiaraldean jaio eta hazteak eragina izan zuen horretan?

Ez, gure inguruan ez zen mitologia asko aipatzen. Liburu baten bidez izan zen: Azkueren “Euskalerriaren jakintza” iritsi zitzaidan esku artera, eta berehala interesatu nintzen. Oso istorio ederrak dira mitoetan kontatzen direnak. Gero, Baionan diploma bat lortzeko izena eman nuen eta horretarako memoria txiki bat egin behar izan nuen. Entzuna nuen Bidarrain (Baxe Nafarroa) bazela arpeko zaindua zen leku bat. Interesgarria izan ahal zelakoan magnetofoia hartzeta eta bertara jo nuen.

Lan hori bukatuta beste bat egiteari ekin nion, Irati aldean. Eta gero pentsatu nuen nire sorterritik hurbil egongo zen zerbaitean inguruan egin beharko nukeela. Hala bukatu nuen Orozkon. Euskaraz pentsatu eta ahoz aho transmititu diren kondairak bildu nituen bertan.

“Orozko haraneko kondaira mitikoak: bilduma eta azterketa” doktorego-tesia da azken kanpo-ikerketa horren emaitza. Orozko bezalako herri txiki batek ematen al du mitologiari buruzko tesi bat egiteko?

Hasteko esan beharra dago Orozko Luriaondoko herri-auzoa dela. Santa Marinatik baldin baizoaz bertara iritsiko zara. Horiaz gain, euskaraz egiten den Luiandorekiko herririk hurbilena da. Luriaondon seguru asko XIX. menderako desagertua zegoen euskara, baina pentsatzen nuen bertan egiten zen euskara Orozkokoaren oso antzerakoa izango zela. Horregatik joan nintzen bertara.

Hortaz gain, arbaso orozko bat izan dut, eta esaten zen Orozkon beste herrieta baino gehiago irau zutela kondairek.



“Esaten zen Orozkon beste herrieta baino gehiago irau zutela kondairek”

“Oraindik ere asko falta da euskararen alorrean Gipuzkoaren mailara iristeko. Eta Gipuzkoakoa minimoa da”

Ahoz-aho jasotako kondaira horien transmisioa azken be-laundietan moztu dela uste duzu?

Ez dut hori zehazki ikertu. Baina pentsatzen dut etxeko-trasmisio hori eten egin dela. Inpresio bat baino ez da, seguru asko etxe batzuetan oraindik kontatuko dituzte ar-basoengatik jasotako istorioak. Baina ia ziur nago ez dela sistematikoki egiten. Orain idatzikoak dira, eta beste bizi bat daukate. Baina hitzeko kate bizia eten delakoan nago. Pena da, baina hala dela uste dut.

Gertutik jarraitu duzu Iparraldeko euskalgintza-ren garapena. Paralelismorik dago Aiaraldean eman den garapenarekin?

Iparraldean, hasteko, euskara ez da ofiziala. Ez du inolako eskubiderik. Beti egon behar zara mese-deak eskatzen, iritzi-publikoaren prezioaren arabera. Euskara nahiko

egoera txarrean dago, nahiz eta jendea jada ez den ausartzen euskararen kontrako jarrerarik hartzen. Lehen bai, ordea. Baina hiltzen den agure bakoitzarekin euskaldun bat hiltzen da, eta gero euskalduntzen direnak ez dira aski galtze hori konpentsatzeko. Egongo da baita herri honetan euskara dagoela ez da-kienik ere, horretara irits gitezke. Inguru hau oso ederra da eta jende asko etortzen da Frantzia guztitik bigarren etxebizitzetara edo erretiroa pasatzera. Badirudi euskaldunen artean zerbaite piztu dela, baina ez aski galtzeari buelta emateko.

Eta Aiaraldean?

Aiaraldean ikastolak egon dira, eta Aiaraldea Komunikazio Leioha bezalako ekimenek ere adierazten dute zerbaite egin dela. Baina oraindik ere asko falda da Gipuzkoaren mailara iristeko. Eta Gipuzkoakoa minimoa da. Maila horretara iritsi beharra dago euskararen biziru-pena ziurtatzeko eta Gipuzkoa bera ere gorago joan dadin. Baina ez nailz soziolinguista, iritzi bat baino ez da.



Euskara Aiaraldean: Iragana sustrai, etorkizuna adar

Kristo osteko VIII. mendera arte sustraitzen da Aiaraldeko euskararen arbola. Adarrak, berriz, etorkizune-ra begira hazten dira, eta kultur ekoizpen ugari dituzte fruitu moduan.



“Dokumentatua dago XI. mendean Aiaraldeko hizkuntza arrunta euskara zela”

Juanjo Hidalgo arkeologo laudioarraren esanetan, VII. mendean aurkitzen da Aiaraldea eta euskara lotzen dituen erreferentziarik zaharrena: “Añes herrixkaren eliza-fundazioko data da, latinez idatzia, eta bertan aurki dezakegu Lixarso bat, gaurko Lexartzu izeneko herria”. Hortik au-rerra topatutako dokumentazioan “argi eta garbi” azaltzen da garai hartan Aiaraldeko hizkuntza euskara zela.



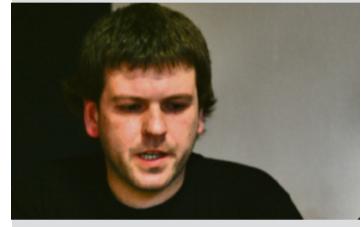
“Aiara Herriko mendebaldean euskara desagertzen hasi zen”

Euskara Aiara Herrian XIX. mendearen hasieran zeukan presentzia aztertzendutene bina artikulu argitaratu ditu Aketza Merino historialari amurrioarrak aiaraldea.com web-gunean. XVIII-XIX. mendeen arteko hainbat dokumentu aipatu ditu Merinok, euskara hizkun-tza nagusitu zela frogatzen duenak. Baina azkenean gaztele-ri nagusitu zela adierazten duen datuak ere eskaini ditu.



“Badirudi euskarazko zinemagintza berriz berpizten ari dela”

Madrilendago Kepa Sojo zinemagile laudioarra. Bere azken filma promozionatzen ari da, Goya sarietarako aurrezailkantu baitute. Saria jasotzen itxaron ez, eta proiektu berri bat du eskuartean: euskarazko filma labur bat grabatzea. Apirilean hasiko da grabatzen. Euskal zinemagintza berriaz berpizten ari dela uste du Sojok, eta aurten-go urtea bereziki ona izan dela gaineratu du. Loreak filma jarri du horren adibidetzat.



“Cumbia, rumba, bertsoak... denetarik egin daiteke euskaraz”

Bitxi da Amurrioko Mandoi-lek taldeak egiten duena: kumbia eta rumba bezalako Hegoa-merikako doinuak bertoekin nahastea... eta euskaraz. “Barnean duzun zerbaite ateratzeko modu bat” da euskaraz kanta-teat taldeko abeslaria den Unai Mendibilentzat. Euskarazko letrak idazten dituen euskaldun-berria da Mendibil, eta horrelako musikak euskaraz etorkizun oparoazango duelakoan dago.

_kultura

Erabileraren eskaileran euskara igotzeko egin ditzakegun sei urrats

ERREDAKZIOA Izar Mendiguren Cosgaya

Lehen hitza euskaraz egite soi-larekin erabilera bikoiztuko litzake. Hala dio Topaguneak Herrialde Katalanetako "Tallers per la lengua" saioetan oinarrituta euskara sustatzeko diseinatutako tailerretan egindako ikerketak. Hala ere, dena ez da zuria edo beltza, euskara uka-tzik hizkuntzari beti eusteria jauzi handiabaitago. Horregatik, tarteko urratsak planteatu dituzte euskara sustatzeko Aiaraldeko herri ezberdinan egindako saloetan.

Tailerretan komunikatzeko hizkuntza bat edo beste aukerazteak duengarrantzia nabarmendu dute.

Tabakoa bezala, ordea, zaila da egun batetik bestera kolpetik uzten. Horregatik, egunerokoan egiten diren harremanetan euskaran dosi txiki bat sartzea planteatzen dute. Metaforabezalasei mailako eskailera darabilte, urrats txikenetik eta errazenetik zailenera. Lehendabiziko pausoan lehen hitza euskaraz egitealitzake. Horretarako edozein toki eta momentu izan liteke egoki: ogia erosteko denda, gasolindegia, txartela ordainteko autobus gidaria, telefono deia... Bigarren mailan, elkarrizketa euskaraz hasibaina hizkuntzaaldatzen

duten pertsonak leudeke. Hirugarrenean, berriz, euskaraz hasi, eutsi baina arinaldatzen dutenak. Koska bat gorago daude euskaraz hasi, eutsi, galdu eta ez badu ulertzen hizkuntza trukatzen duten herritarrok. Eskailera horretako urratsik gorenak euskaraz hasi, eutsi, galdu eta ez badu ulertzen tartekatzen dutenak zein euskarari beti eusten diotenak daude. Eskailera horretan euskarekiko ematendiren urratsak, ordea, norberaren egoera puntuaren araberakoak dira, harreman guztiak ezberdinak baitira eta betiez baitago denborakopuru berdina au-



**Elige tu camino
Hautatu zure bidea
إخطر طريقك
Choose your path
Choisissez votre chemin**

Urratsak emateko jarrera argiarekin gure hizkuntza urrutira iritsiko da.

 **JOAN ZAITEZ KONTRAZALERA**

rreegiteko. Ikerketen arabera, lehen hitza euskaraz egite soilarekin hizkuntzaren erabilera bikoiztuko da.

Zergatik da garrantzitsua, ordea? Euskaraz pertsona bati zuentzen ez denean euskara ez dela berarentzako, ez dela beharrezko, pertsona hori ez dela euskalduna,

ez dela ondo mintzatzen.. transmitten da. Euskaraz autoidentifikatzean, berriz, hizkuntza hau berea dela, beharrezkoaduela, euskalduna dela, ederkimintzatzen dela, berakere egindезakeela... iradokitzen da, hizkuntzanitzasuna hedatzeta euskararen erabilera handitzu.



TXETXU
Urkijo
IRAKASLEA

Estres liguistikoa

Stres hitzarekin ohiua gaua guztiok, gutako edonork susma de-zake kontzeptuak zeri egiten dion erreferentzia. Baino, ba al dakigu zer den estres linguistikoak? Bada, norekin, non, noiz, zein hizkuntza erabaki beharra dugu.

Hau honela, hurrengo galdera planteatzeko unea irtitsi da, hots, nola era-giten dio estres linguistikoak euskarari? Erantzuna, tamalez, argia da: era-gin kaltegarria du. Izan ere, erdararik ez dakien euskaldunik ez baitago. Hau dela eta, erabateko segurtasunik ez dagoenean, gaztelania aukeratuko dugu gehienetan, geurea dugun hizkuntzaren aurka eginez.

Honi aurre egiteko dagoen modu bakarra hauxe da: estres linguistikoa pairatzea, aukeraketa egin behar dugun bakoitzean euskara hautatuz. Era-honetan, apurka-apurka bada ere, gizarte euskaldun bat lortuko dugu eta datozen belaunaldiak ez dute zertan delako gaixotasun hau sufritu behar izango, euskara desagertzeko arriskuan egoteari utziko baitio, hizkuntza-dartsuago bilakatuz.

Beraz, badakizue...gaixo gaitezen denok geure hizkuntza senda dadin!



ENE BEGIAK EME IKUSKIZUNA

Abenduak 14, 19:00etan Amurrio antzokian
Emanaldiak generoaren (des)eraikuntza izango du ardatz, arte diziplina ezberdinak uztartuz emakumeen egoera ezberdinak oholtzaratuko dituzte Aiaraldeko 40 artistek

azken hitza

aiaraldea

Todos los idiomas son nuestros, si nuestro idioma es nuestro

Los diferentes idiomas que has ido encontrando en este periódico te han traído hasta aquí. De la mano de todos ellos has conocido la realidad de una lengua que ha sabido sortear mil y un obstáculos, para seguir permitiéndonos a los habitantes de este rinconcito del planeta poder continuar mirando al mundo con nuestros propios ojos.

En adelante, aquí encontrarás un idioma que tiene mucho que decirte y que desea, hoy más que nunca, ayudarte a sonreír, a amar, allorar, agritar... de una manera que solo el euskera puede hacerlo. De una manera tan parecida y a la vez tan diferente a la de cualquier otro idioma.

Aquí empieza tu camino. Desde el mundo al euskera. Y desde el euskera al mundo.

All languages are ours, if our own language is ours

Your have reached your destination. The different languages found in this newspaper have led you here. All of them have shown you the reality of a language which has got over a thousand obstacles to enable us, the inhabitants of this neck of the woods, to keep on looking at the world with our own gaze.

Here you will find a language which has a lot to tell you and which wants, now more than ever, to help you to smile, love, cry, scream... In a way that only Basque can do. In a way so different and yet so similar to any other language.

Your journey starts here.
From the world to Basque.
From Basque to the world.

كل اللغات هي لنا، اذا كان لدينا لغتنا

هنا ينتهي مشوارك.

إن اللغات المختلفة التي تجدها ياستمرار على
صفحات هذه الجريدة قادك إلى هنا. ويفضلها كلها
تعرفت على حقيقة لغة استطاعت أن تذلل ألف
حاجز و حاجز، لتمكن سكان هذه الزاوية من الكرا
الأرضية أن تنظر إلى العالم برؤيتها الخاصة.

هنا ستجد لغة لها أكثر مما تقوله لك ، وترى
اليوم أكثر من أي وقت مضى أن تساعدك على أن
تضحك، على أن تحب، على أن تبكي و تصرخ...
بطريقة ممكّنة فقط بالأسكيرا بطريقة جد
مشابهة

وفي نفس الوقت جد مختلفة عن أي لغة أخرى.
هناك يبدأ مشوارك. من العالم إلى الأسكتير
من الأسكتير إلى العالم.

Toutes les langues sont les nôtres si notre langue est la nôtre

Ici se termine votre chemin. Différentes langues ont été trouvées dans ce document vous ont amené ici. De la main de tout ce que vous avez connu la réalité d'une langue qui a réussi à surmonter les mille et un obstacles, plus se permettre les habitants de ce petit coin de la planète de continuer à regarder le monde avec nos propres yeux.

Désormais, vous trouverez une langue qui a beaucoup à dire et veulent, plus que jamais, vous aider à sourire, à aimer, à pleurer, à crier ... d'une manière qui ne le peut Basque. D'une manière tellement semblables et pourtant si différente de toute autre langue.

Ici commence votre voyage. Depuis le monde au basque. Et du basque dans le monde.



Irudi bektorialak: Freepik.com

Hizkuntza guztiak gureak dira, gure hizkuntza geurea bada

Honaino iritsi da zure bidea.

Gure eskuari helduta eta han-hemenka aurkitu dituzun hizkuntza guztiak bidelagun, honaino iritsi zara. Eta honaino iritsi dira, halaber, zure mingainari helduta begien aurrean dituzun hizkuntza hauek guztiak. Areago, gaur eta hemen honaino heldu diren munduko hizkuntzen historian orrialde hau idazten ere lagundu diguzu.

Baina ez gaitezen handinahiak izan. Gu gabe ere munduko hizkuntzek emanak dituzte aurretik hamaika urrats, gu gauden eta gu garen leku honaino iristeko. Diotenez, zaharraren zaharrez, hamaika ez, hamabi ere emanak ditu euskarak, gu guztioen hizkuntzak.

Bide luze horretan, euskarak ezagutu ditu, mendirik mendi eta ibairik ibai, sortaldetik sartaldera hedatu diren mintzairak. Ezagutu ditu ilargiraino ere iritsi diren hizkuntzak, zuhaitzartearen biluzik paseatzenzirenak, harkaitzezko kobazuloetan eskuak sutondoan berotzen zituztenak,

urez inguratuta alai bizi zirenak, urez inguratuta triste bizi zirenak. Eta ezagutu ditu, halaber, bide bazterretan ahaztuta, hiltzen utzitako hizkuntzak.

Akaso, haien ondoan eseriko zen, burumakur eta ulerbera, betikoitzaltzen ziren unean, galduko genuen guztiaz jakutin. Izan ere, hizkuntza bat galtzen den bakoitzean, mundua leku txiki eta estuago bat dela ematen du, eta gu denok aski dohakabeagoak, galduko genuelako beste inola adierazi ezin den kolore bat, sentimendu bat, oihu bat, hasperen bat, kexu bat...

Baina guk, zori handiz eta ahalegin apur batez, gure munduaren zati txiki honetan jarraitzen jakin dugu, besete inor baino handiago edo txikiago izateko asmorik gabe. Eta besoak zabalik eta aurpegian irribarrean pintatuta emango diegu ongi etorría munduko hizkuntzaguztiei. Gureria heldutakoan esango digute hola, hello, bonjour eta guk kaixo esan eta kaixo esaten irakatsiko diegu.

Horregatik, bizirik irau nahi badugu, behar ditu euskarak gu denon mingainak. Eta batez ere behar ditu gure oinak, ibiltzeko, gure ezpainerak, musukatzeko, gure eskuak, ukitzeko, gure bihotzak, pilpiratzeko, eta gure begiak, munduari begiratzeko.

Eta gero eta mundu estuagoan zehar bidaiatzera goazenean, poltsikoan eramango dugugure hizkuntza, mugazainek hola, hello, bonjour esaten digutenean, guk kaixo erantzuteko, eta beste kolore, beste sentimendu, beste oihu, beste hasperen, beste kexu batzuk ikastera goazela esateko.

Horregatik behar ditugu zuk, nik, guk, denok euskaran mingain, oin, ezpainer, esku, bihotz eta begiak. Gure hizkuntzari esker, edozein hizkuntzaiz daitelako geure.

Hemen hasten da, beraz, zure bidea. Mundutik euskarara. Eta euskaratik mundura.

Aiaraldea Komunikazio Leioha

CuadraBus

Euskarazko komunikazioaren alde lanean

Tlfnoa: 902 210 215
info@cuadrabus.com
Zankueta poligonoa z/g
AMURRIO (Araba)

bidean
euskararen bidean